

A. ar Merser

**Précis
de
Prononciation
du Breton**

Emgleo Breiz
Ar Skol Vrezoneg

A. ar Merser

Les dialectes
et la langue écrite

On distingue deux grands groupes dialectaux :

1) le breton
2) le gallo
Le breton est parlé dans le nord-ouest de la Bretagne, de la pointe de Penmarc'h à la pointe de l'Armorique.
Le gallo est parlé dans le reste de la Bretagne, de la pointe de Penmarc'h à la pointe de l'Armorique.

Précis de Prononciation du Breton

**Emgleo Breiz
Ar Skol Vrezoneg**

Précis de
Prononciation
du Breton

Trede moulladur

Embannet gant **Ar Skol Vrezoneg**, 40 bis ru ar Republik, 29200 Brest.
Moulet gant **Mesidou**, 40 bis ru ar Republik, Brest ; ha gant an timoulla Vigier, Brest.
Diskleriet hervez al lezenn : eil trimiziad 1996.
© Ar Skol Vrezoneg.
I.S.B.N. : 2-906373-59-1

Les dialectes et la langue écrite

On distingue deux grands groupes dialectaux :

1) le breton parlé en Cornouaille (**Kerne**), Léon (**Leon**) et Trégor (**Treger**), appelé **K.L.T.** en abrégé. L'accent tonique porte, en règle générale, sur l'avant-dernière syllabe.

2) le breton de Vannes, ou vannetais (**Gwenedeg**). Il n'y a pas d'accent tonique, ou bien il porte sur la dernière syllabe.

La musicalité de la phrase est très différente entre le K.L.T. et le Vannetais.

Pour un certain nombre de faits, on peut également distinguer :

a) les zones Ouest et Est, séparées approximativement par une ligne allant de Morlaix à Quimperlé.

b) les zones Nord et Sud séparées approximativement par une ligne allant de Douarnenez à Corlay.

La zone centrale, autour de Carhaix, peut également être considérée comme constituant une unité. En particulier, elle ignore le tutoiement.

Principales caractéristiques des dialectes

Il ne saurait être question dans ce précis de signaler toutes les différences dialectales. On se reportera à l'**Atlas linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre Le Roux** et aux études spécifiques.

Il ne faudrait pas croire qu'un dialecte donné, par exemple celui du Léon, constitue une zone unifiée. Plus on s'éloigne de Roscoff, et plus les influences trégorroises ou cornouaillaises se font sentir, de même que des faits léonais pénètrent les parlers des régions frontalières. On trouve même parfois des convergences - dues à l'histoire de la langue, des archaïsmes étant rejetés vers les régions périphériques - entre des points fort éloignés, comme le léonais et le vannetais.

Dialecte de Léon

Ses principales caractéristiques sont les suivantes :

1) Les mots *y* sont en général plus longs qu'ailleurs : **lavared** (*dire*), se dit **lared** ailleurs.

2) Le *è* long est prononcé **ea** : **leaz** (*du lait*), **lêz** ailleurs (**lêh** ou **léah** en Vannetais). Ce **ea** était étymologiquement **ae**. Cette prononciation a été étendue à des mots comme **kreh** (*colline*), **kêr** (*ville*) : **kreah**, **kear**.

3) Devant **m**, **n** et **r**, le Léon emploie **ou** et les autres dialectes **o** : **choum** (*rester*), **doun** (*profond*), **dourn** (*main*), se disent ailleurs : **chom**, **don**, **dorn**.

4) Le **w** devant **e** et **i** est prononcé **v** : **eur werenn** (*un verre*), **eur wiz** (*une truie*), se disent **eur verenn**, **eur viz**. Il faut y ajouter **war** (*sur*) et **diwar** (*de dessus*), qui se prononcent **var**, **divar**.

5) Le Léon seul a conservé un certain nombre de **z** qui ont disparu ailleurs : **nevez** (*neuf, nouveau*), **ruz** (*rouge*), **beza** (*être*), **gouzoud** (*savoir*). On en trouvera la liste au chapitre sur la prononciation.

6) Les infinitifs et le superlatif sont en **a** : **kana** (*chanter*), **ar brasa** (*le plus grand*).

Dialecte de Tréguier

1) Ce qui est prononcé **ea** en Léon se dit **ê** (parfois **oe**, surtout en Goélo) : **lêz**, **grêt**, **groet** (*fait* - participe passé).

2) Le **w** est prononcé tel qu'il est écrit : **eur werenn**. De plus, au Nord de Guingamp, le **w** étymologique se retrouve dans des mots comme **awel** (*du vent*), qui se dit **avel** en Léon, dans l'Est du Trégor et en Goélo.

3) L'infinitif et le superlatif se terminent en **añ** : **kanañ**, **ar brasañ**.

4) L'Est du Trégor et le Goélo nasalisent légèrement les infinitifs en **i** : **gwalhiñ**, **gwelhiñ** (*laver*), pour **gwalhi** en Léon.

5) Les pluriels sont en **o** : **aval o** (*des pommes*), au lieu de **avalou**.

6) Le **ao** du Léon est prononcé **ô** : **eun dôl** (*une table*), **eun daol** en Léon.

7) Le son **oa** a souvent gardé sa prononciation ancienne : **oe** : **me oe** (*j'étais*), pour **me oa**.

8) **eo** (*est* - verbe être), se prononce **é** partout, sauf en Léon.

9) La mutation **D/Z** est très rare.

10) Les mots en **s** plus voyelle, sont en **z**, et ceux en **f**, en **v** : **zaout** (*des vaches*) pour **saout**, **vri** (*nez*) pour **fri**.

11) Le **h** initial, qui a disparu en Léon, est prononcé : **an hent** (*le chemin*).

Dialecte de Goélo

Il est en général considéré comme un sous-dialecte du Trégor. Il possède cependant un certain nombre de caractéristiques :

1) Dans les mots de trois syllabes, l'accent tonique porte sur la première syllabe : **brezoneg** (*langue bretonne*), est accentué sur **bre**. Il en résulte que dans certains mots, la seconde syllabe disparaît : **tremenet** (*passé*), devient **trem'net**, l'accent étant sur **trem**.

2) Les mots se terminant en **o** ou en **ou** en Léon ou en Trégor se terminent en **v** : **glav** pour **gla o** (*de la pluie*), **piv** pour **piou** (*qui* - interrogatif).

Dialecte de Cornouaille

La Cornouaille est tellement vaste qu'il est difficile de trouver beaucoup de points communs entre le parler bigoudenn et celui de Saint-Nicolas du-Pélem. On peut cependant signaler les caractéristiques suivantes :

1) Le **ea** du Léon est prononcé comme en Trégor.

2) Dans la zone Ouest, les infinitifs et les superlatifs sont en **a** ; dans la zone Est, les infinitifs sont en **o** : **kano** (*chanter*), parfois en **é**. Les superlatifs sont en **añ**.

3) Dans la zone Ouest, **war** est prononcé **var** ; à l'Est, il reste **war**.

4) Toute la Cornouaille dit **eur verenn**, **eur viz** pour **eur werenn**, **eur wiz**, comme le Léon.

Le Vannetais

On distingue trois sous-dialectes : le Bas-Vannetais, parlé dans la région de Lorient, qui a beaucoup de points communs avec le K.L.T. ; le Vannetais maritime dans la région d'Auray, et le Haut-Vannetais autour de Vannes-Pontivy (c'est ce dernier qui a servi de base à la langue écrite vannetaise).

Les caractéristiques du Vannetais dans son ensemble sont très nombreuses. Nous n'en citerons qu'un petit nombre :

1) Le **k** est très souvent palatalisé : **kig** (*de la viande*) devient **tchètch**.

2) Les pluriels en **ou** sont en **aou** en Bas-Vannetais, en **eu** en Haut-Vannetais : **skoliou** (*des écoles*) devient **skoliaou**, **skolieu**.

3) Le **w** est prononcé **u** : **eur werenn** se dit **ur uerenn**.

4) Les **o** et **ou** en fin de mot deviennent **u** : **glao** se dit **glau** (écrit **glau**).

5) Les infinitifs sont en général alignés sur la terminaison **ein** : **kanein** (*chanter*), **golhein** (*laver*).

6) Le superlatif est en **añ**.

7) Un certain nombre de mots, contenant un **z** prononcé en K.L.T., venant d'un **t** en vieux-celtique

ou en latin, d'un **rd** ou d'un **d** intervocalique, sont en **h** : **kaz** (*chat*), donne **kah** ; **barz** (*poète*), donne **barh** ; **sizun** (*semaine*), donne **suhun**. Voir page 34.

8) Le chuintement est plus courant qu'ailleurs : **setu** (*voici*), donne **chetu**.

9) Le Vannetais fait moins de mutations que le K.L.T.

Le vocabulaire

Les différences dialectales portent également sur le vocabulaire. C'est ainsi que **matin** se dit **beure** en Trégor (étymologie celtique), et **mintin** partout ailleurs (étymologie latine) ; **pantalon** se dit **bragou** (mot celtique) presque partout, mais **otou** (mot français) dans le Sud-Ouest de la Cornouaille et dans l'extrême-Ouest du Léon, **lavreg** (mot celtique ?) dans le sud du Vannetais et dans l'extrême Ouest du Léon, **kulotaou** ou **marjenaou** (étymologie française) dans le Nord-Ouest du Vannetais.

La grammaire

Les différences grammaticales - très peu nombreuses en réalité - sont signalées dans le Précis de grammaire du même auteur.

La prononciation du breton

Il se dégage de l'ensemble des prononciations dialectales un certain nombre de règles communes.

Les voyelles

Les voyelles peuvent être longues ou brèves.

Comme en français, les voyelles brèves sont suivies de consonnes doubles, les voyelles longues, d'une seule :

Français : *une salle sale*, le *a* de *salle* est bref, d'où deux *ll* ; celui de *sale* est long, d'où un seul *l*. Il en est de même pour *sonner / sonore* ; *charrette / chariot*.

En **breton**, nous aurons : **dall** (*aveugle*), qui s'opposera à **eun nor dal** (*une porte cochère*) ; **kig-sall** (*du lard salé*) et **eur zal** (*une salle*) ; **poull** (*mare*) et **boul** (*boule*) ; **mên** (*piere*) et **menn** (*chevreau*) ; **krenna** (*raccourcir*), et **krena** (*trembler*) ; **kanna** (*battre*) et **kana** (*chanter*) ; **hir** (*long*), et **hirraad** (*allonger*).

Cependant, alors qu'en français on a également l'oppositon *maman / mammifère*, en breton toutes

les voyelles devant **m** ou **mm** sont brèves. Il n'y a pas d'opposition des **a** dans les deux mots **lamet** (*enlevé*) et **lammet** (*sauté*). En fait il s'agit du même mot, la différence d'orthographe ne servant qu'à distinguer des sens différents.

Ceci résulte de l'évolution de la langue : tous les **m** doux sont devenus des **v** : latin *animal*, breton **aneval** ; latin *similem*, breton **heñvel**.

Les voyelles é, et è

On a pris la mauvaise habitude de ne pas mettre d'accent aigu ou grave en breton, et dans les deux cas d'écrire **e**. Comme à l'heure actuelle un grand nombre de jeunes passent, non pas de la prononciation à l'orthographe, mais font la démarche inverse, cette absence d'accents, par suite de l'influence du français, provoque de mauvaises prononciations.

En effet, en français, tous les monosyllabes dont la consonne finale est prononcée, et ceci quelle que soit l'orthographe, sont prononcés *è* : *père*, *guerre*, *ver*, *vair*. En breton, c'est en général le système inverse.

Voici une liste des monosyllabes en *é* les plus fréquents (on consultera à ce sujet avec profit le lexique Stéphan-Séité ou le dictionnaire Garnier).

béb	<i>chaque</i>	béd	<i>monde</i>
Penn-ar-	<i>Finistère</i>	bég	<i>bouche, sommet</i>
Béd		bésk	<i>sans queue</i>
béb	<i>à mesure que</i>	chéd	<i>gîte, hutte</i>
béz	<i>tombe</i>	c'hwéz	<i>souffle, odeur</i>
c'hwék	<i>doux, délicieux</i>	dén	<i>homme</i>
dég	<i>dix</i>	fést	<i>fête</i>
dréz	<i>ronces</i>	frésk	<i>frais</i>
fréd	<i>emploi</i>	gér	<i>mot</i>
géd	<i>guet</i>	gouél	<i>fête religieuse</i>
gléb	<i>mouillé</i>	me gréd	<i>je crois</i>
gréd	<i>zèle</i>	gwél	<i>vue</i>
grén	<i>alerte</i>	gwér	<i>vert ; verres</i>
me wél	<i>je vois</i>	gwréz	<i>chaleur</i>
gwrég	<i>épouse</i>	héd	<i>file</i>
hég	<i>agacerie</i>	hésk	<i>laiche ; tari</i>
hég	<i>secousse</i>	kén	<i>jusqu'à ; tant ; bien que ; plus pas (négation)</i>
kéf	<i>tronc</i>	két	<i>tronc</i>
kér	<i>cher (prix)</i>	kéf	<i>surface gelée</i>
kést	<i>quête</i>	klér	<i>crédit</i>
kév	<i>caisse</i>	kréd	<i>je tremble</i>
koéf	<i>coiffe</i>	me grén	<i>cour d'un roi ; hanche ; bord</i>
krén	<i>tremblement</i>	léz	<i>miel ; moelle</i>
léd	<i>largeur</i>	mél	<i>aucun</i>
méd	<i>mais</i>	néb	
méz	<i>glands ; honte ; hydromel</i>	péd ?	<i>combien ?</i>
pébr	<i>poivre</i>	pér	<i>poires</i>
péb, pép	<i>chaque</i>		

péz	<i>morceau ; ce qui</i>	pléd	<i>attention</i>
plég	<i>habitude</i>	me blég	<i>je plie</i>
rédi	<i>cours ; nécessaire</i>	me réd	<i>je cours</i>
rédi eo	<i>il faut</i>	rén	<i>diriger</i>
rédi (a-rédi)	<i>au ras de</i>	sél	<i>plafond</i>
skwér	<i>exemple</i>	stér	<i>signification</i>
yén	<i>froid</i>	yér	<i>des poules</i>

Dans ces mots, le **é** tend souvent vers **i**. Il peut y avoir des exceptions. Ainsi **két** est prononcé **ket** (e du français *je*) en Goélo ; **dén** est nasalisé en **deñ** dans l'Est de la Haute-Cornouaille.

Monosyllabes en è

grèg	<i>cafetière</i>	lèr	<i>du cuir</i>
Pèr	<i>Pierre</i>	stèr	<i>rivière</i>

Le e sans accent

Il est prononcé comme **é** en français :

a) lorsqu'il n'est suivi d'aucune consonne :
me (*moi*) ; **te** (*toi*) ; **se** (*cela*) ; **pe** (*ou ; quel ?*).

Les composés comme **petra ?** (*quoi ?*) se comportent de la même façon.

b) lorsqu'il est suivi d'une voyelle :
heol (*soleil*).

Liste des monosyllabes en o / v / u

o	<i>oeuf</i>	vo	<i>voix</i>
u	<i>ouïe</i>	vu	<i>vue</i>

o et ou sans fin des mots

o	<i>oeuf</i>	vo	<i>voix</i>
u	<i>ouïe</i>	vu	<i>vue</i>

u / v / u

u	<i>ouïe</i>	vu	<i>vue</i>
----------	-------------	-----------	------------

La voyelle o

o est très fermé et tend vers **ou** : **mor** (*mer*) ; **skol** (*école*), sont très souvent prononcés **mour**, **skoul**.

La voyelle ou

ou se prononce comme en français : **tour** (*tour*, *clocher*).

o et ou a la fin des mots

Nous avons déjà rencontré ces mots pages 6 et 7 (dialectes de Goélo et de Vannes). Ils se prononcent pratiquement **o** et **ou** dans tout le domaine du K.L.T., sauf en Goélo où ils deviennent **v**, et en Vannetais où l'on prononce **u** (écrit **ù** en Vannetais traditionnel).

Leurs dérivés sont en **v** : **c'hwero** (*amer*), donne **c'hwerv** en Goélo, et **hwerù** en Vannetais. Le dérivé est **c'hwervoni**, **hwerùoni** (écrit aussi **hwervoni**).

Liste des principaux mots en o / v / ù

anneo	<i>enclume</i>	ano, hano	<i>nom</i>
atao (uniquement ataù)	<i>toujours</i>	baro	<i>barbe</i>
bero	<i>bouillant</i>	beo	<i>vivant</i>
bleo	<i>cheveux</i>	bezo	<i>bouleaux</i>
brao	<i>beau</i>	c'hwero	<i>amer</i>
dreo	<i>coqueluche</i>	divalo	<i>mauvais ; lent</i>
eteo	<i>tison</i>	fao	<i>hêtres ; fèves</i>
garo	<i>rude</i>	glao	<i>pluie</i>
hiro, hizio	<i>aujourd'hui</i>	ilio	<i>lierre</i>
karo	<i>cerf</i>	lano	<i>marée</i>
			<i>montante</i>
leo	<i>lieue</i>	maro	<i>mort</i>
mezo	<i>ivre</i>	nao	<i>neuf (9)</i>
pao	<i>patte</i>	reo gwenn	<i>gelée blanche</i>
sao	<i>montée</i>	sao	<i>verbe sevel</i>
seo	<i>sève</i>	skao	<i>sureaux</i>
tano, tanao	<i>mince</i>	taro	<i>taureau</i>
teo	<i>épais</i>	yeo	<i>joug</i>

Un certain nombre de mots ont soit un **o**, soit un **v** à l'intérieur :
leor, levr (*livre*) ; **gaor, gavr** (*chèvre*).

Mots en ou / v / ù

bliou	<i>à l'œil vif</i>	diou	<i>deux</i>
piou ?	<i>qui ?</i>	liou	<i>couleur</i>
riou	<i>froid (que l'on ressent)</i>		

Un certain nombre de ces mots, ou d'autres qui n'ont pas été signalés, tel que **azo**, **aho** (*mûr*), n'existent pas dans tous les dialectes, mais y auraient pris les formes ci-dessus s'ils y avaient été en usage.

aou

aou est très souvent prononcé **o-ou** :
daou (*deux*) ; **laou** (*des poux*) ; **laouen** (*joyeux*) ; **aour** (*de l'or - eur* en Vannetais).

eu

eu a la même valeur que dans le français *jeu* :
breur (*frère*) ; **leur** (*aire*).

Ces mots sont souvent en **é** en Vannetais : **brér**, **lér**.

On notera en particulier la rencontre Léonais-Vannetais dans le mot **eur** (*heure*) : **ér**.

e

Le Vannetais et le Trégorrois possèdent un **e** analogue à celui du français dans le mot *je*. Il remplace un **a**, le plus souvent dans de "petits"

mots : **ma** (*mon, ma, mes*) ; **da** (*ton, ta, tes*) ; **a** (particule verbale).

En Vannetais ce phénomène concerne également le verbe **am-eus** (*j'ai*), noté **am-es**.

oa

oa est prononcé comme le français *oi* : **eul loa** (*une cuiller*). La prononciation ancienne **oe** se retrouve surtout dans la zone Est : **koad** (*du bois*), **koed**.

Le tréma

Il a la même valeur qu'en français, mais il n'est pas toujours utilisé, ce qui est regrettable. On trouve ainsi **alïez** à côté de **aliez** ; **studïerien** à côté de **studierien**. Le non-emploi du tréma provoque souvent une mauvaise prononciation, les néo-bretonnants ayant tendance, sous l'influence du français, à transformer ce **i** en **y**. **C'hoariou** (*des jeux*), s'oppose à **broiou** (*des pays*). Dans ce dernier mot, le **i** est effectivement prononcé **y**.

Il faut noter qu'on ne met pas de tréma dans le groupe **au** : **kasauz** (*haïssable*).

L'accent circonflexe

Il indique une contraction.

ê pour le **ea** du Léon :

mêz (*dehors*) ; **lêz** (*du lait*) ; **grêt** (*fait* - participe passé du verbe *faire*, à côté de **greet**, plus courant) ; **kêr** (*ville*).

ô pour le **ao** du Léon :

tôl, **taol** (*table*) ; **pôtr**, **paotr** (*garçon*).

ao est plus courant que **ô**.

Les sons nasaux

Le K.L.T. a tendance à nasaliser plus que le Vannetais des mots comme **mamm** (*maman*), **Yann** (*Jean*).

Un mot comme **tan** (*du feu*) est partout nasalisé, le **n** se faisant sentir très nettement.

Le son **añ**, correspondant à *an* dans le français *maman*, est noté par un **a** suivi d'un **ñ** : **amañ** (*ici*), **evitañ** (*pour lui*).

Dans le groupe **añv**, le **v** n'est prononcé qu'en Goélo, mais il réapparaît dans les dérivés : **an hañv** (*l'été*), **hañvi** (*villégiaturer*) ; **klañv** (*malade*), **kleñved** (*maladie*). Il devient **añ-oñ** dans le Sud-Cornouaille.

eñ représente théoriquement le son du français *in*. On l'entend prononcer de cette façon dans une partie du Léon, et partout dans le mot **treñk** (*aigre*).

eñv a la même valeur, mais en Trégor il représente un **é** fermé nasal. **An neñv** (*le ciel*) est prononcé **an né** nasalisé. En Cornouaille, il donne **eoñ**, et en Vannetais **éañ** : **an neañ**. Dans certains mots comme **kreñv** (*fort*), les variantes peuvent être assez importantes : **kreñ**, **kré**, **krév**, **kréoñ**, **kriù**.

Il en est de même pour le pronom personnel d'insistance **eñ** : **eñ**, **é**, **éañ**, **yoñ**, **yañ**.

iñ est un **i** nasalisé : **fiñval** (*bouger*). Il ne faut surtout pas prononcer le **n**.

on est un **o** nasalisé long : **itron** (*madame*) ; **on** (*je suis*) (verbe *être*).

onn est un **o** nasalisé bref : **onn** (*des frênes*).

On notera que **omm** n'est pas nasalisé : **tomm** (*chaud*). Il a tendance à devenir **oe**, **ue** en Vannetais : **toemm**, **tuemm**.

oñ se prononce comme *on* en français : **kraoñ** (*des noix*) ; **traoñ** (*en bas*). On notera que ces mots se prononcent **kraou**, **traou** en Trégorrois. Pour **kraoñ**, le Vannetais a conservé la forme

ancienne **keneu**. (Pour **d'an traonñ**, il dit **d'an diaz**).

uñ représente le son du français *un*, mais en fait la prononciation est assez variable : **puñs** (*puits*) se prononce **puñs**, **puns**, **pus** selon les régions.

Les consonnes

l, **ll**, **n**, **nn**, **r**, **rr** fonctionnent comme en français.

ill représente deux sons différents :

a) un **l** mouillé, analogue à celui du français *fil*, ou plus exactement au **ll** espagnol ou au *gli* italien. Il a tendance à devenir un **y**.

Eur freill (un fléau - à battre) ; **dillad** (des vêtements, du linge) ; **eur voutaill** (une bouteille) ; **pillou** (des chiffons).

Le **l** n'est généralement pas prononcé après **u** : **puill** (abondant) ; **skuilla** (répandre).

b) le son du français *il* dans *tranquille*, et ceci dans un tout petit nombre de mots : **dillo** (vite) ; **hillig**, **hilliga** (chatouillement, chatouiller) ; **illur** (brillant) ; **milliga** et son doublet **millizien** (maudire), et le nom **milligadenn** (malédiction) ; **milliour** (chéri, dans enfant chéri) ; **pillig** (poêle à faire des crêpes) ; **pilligad** (contenu de la poêle) ; **pilliger** (chaudronnier) ; **killagad**, formé de **kil** et de **lagad** (regard en arrière).

Les pluriels en **illi** se prononcent de la même façon :
kontilli (*des couteaux*).

ch et **j** se prononcent comme en français :
chas (*des chiens*) ; **joga** (*froisser - un vêtement*).

f varie du français *f* à **f doux** (parfois noté 'f), et à **v** : **va 'fenn, ma fenn, ma venn** (*ma tête*). On entend 'f doux surtout en Léon, le **f** en Vannetais, et le **v** en Trégorrois et en Haut-Cornouaillais.

k a remplacé le **c** ou le **qu** depuis la réforme de Le Gonidec. On l'emploie devant toutes les voyelles :
ki (*chien*) ; **kalon** (*cœur*) ; **kere** (*cordonnier*) ; **koll** (*perdre*) ; **kula** (*reculer*).

g a toujours la valeur qu'il a en français devant **a**, **o**, **u** :
ar galon (*le cœur*) ; **ar genou** (*la bouche*) ; **war-gil** (*à reculons*) ; **goro** (*traire*) ; **gurlaz** (*lézard*).

gw varie de **gw** à **gu** (comme dans le français *aiguille*) :
eur gwele (*un lit*).

goue / goui est prononcé en une seule syllabe :
gouela (*pleurer*) ; **gouizieg** (*savant*).

gn note le *n* mouillé : **eur skrivagner** (*un écrivain*). On notera qu'en K.L.T. la voyelle précédente est souvent nasalisée.

c'h représente le *ch* de l'allemand dans *nach* ou le *j* de l'espagnol. C'est un son extrêmement rare. On le retrouve épisodiquement après **r** et **l** : **ar marc'had** (*le marché*), **delc'her** (*tenir*), **ar c'hi** (*le chien*), les prononciations **marhad**, **delher**, **ar hi** étant plus courantes.

On le trouve également en début de mots : **c'hoant** (*désir*), **c'hoari** (*jeu, jouer*), à côté de **hoant**, **hoari**, surtout en Vannetais.

Dans le Sud-Cornouaille, **c'hwe** et **c'hwi** tendent vers **fe** et **fi** :
c'hwenn (*des puces*) devient **fenn** ; **c'hwi** (*vous*) donne **fi**.

On le trouve encore en fin de mot, en finale absolue :
eur plac'h, (*une fille*).

Il faut bien noter que le Vannetais ne connaît pas ce son qu'il remplace par sa consonne corrélatrice **h**.

h a trois valeurs :

1) Consonne corrélatrice de **c'h** :

Il correspond au *h* de l'anglais *house* ou de l'allemand *haus*. On le trouve à l'initiale comme mutation de **c'h** :

c'hoari, da hoari (*jeu, ton jeu*) ; **k** : **ki, eur hi** (*chien, un chien*) ; **g** : **goulenn, da houlenn** (*demander, à demander*) ;

entre deux voyelles : **plahig** (*fillette*) ;

en liaison : **plah ar gêr** (*la fille de la maison*).

2) **h** dit muet : On le trouve à l'initiale et parfois entre deux voyelles. Il n'est vraiment muet que dans la zone Ouest, surtout en Léon. Dans la zone Est, il est soufflé : **euñ hent** (*un chemin*) ; **bihan** (*petit*). Dans le mot **uhel** (*haut*), le **h** est muet partout, mais un **h** soufflé précède souvent le mot, d'où l'orthographe **huel** des noms de lieux. On notera que même en Léon, là où il est vraiment muet, il provoque le durcissement de la consonne finale du mot précédent : le nom de lieu **Trêz Hir** (*la longue plage*) est prononcé **Trésir**.

3) **h** vraiment muet : On ne le trouve que dans trois mots : **ha** (*et*), **ho** (*votre, vos, vous*), et **he** (*son, sa, ses à elle*). Il provoque le durcissement de la consonne précédente :

kig-ha-fars se prononce **kik-a-fars** ; **gand ho pugale** (*avec vos enfants*) se prononce **gant o pugale**, ce qui le distingue de **gant o bugale**

(*avec leurs enfants*), qui se prononce tel qu'il est écrit, ou, plus souvent **gant o bugale**.

he (*son, sa, ses - à elle*) n'est qu'un artifice orthographique pour le distinguer de son homophone **e** (*son, sa, ses - à lui*).

S a toujours sa valeur de **s**, y compris entre deux voyelles :
sukr (*du sucre*) ; **kaset** (*envoyé*).

Z est toujours prononcé **z** en Léon :
nevez (*neuf, nouveau*) ; **ruz** (*rouge*) ; **ar zaout** (*les vaches*) ; **eul lizer** (*une lettre*).

Il tend parfois vers **j** ou vers **ch** (dans le groupe **zi**) :
kizier (*des chats*), donne éventuellement **kijer / kicher** ;
hizio (*aujourd'hui*) donne **hicho**.

Le z muet en dehors du Léon

Il existe une centaine de mots, plus leurs dérivés et leurs composés, qui possèdent un **z** qui n'est prononcé qu'en Léon. Ce sont :

A) après **e** :

abardaez	<i>soirée</i>	pardaez	<i>soir</i>
alhwez	<i>clé</i>	arouez	<i>signe</i>
azeza	<i>s'asseoir</i>	badez (ano- badez)	<i>nom de baptême</i>
badeziant	<i>(le second z uniquement) baptême</i>	bemdez	<i>chaque jour</i>

beza	être (verbe)	gouvezoud / gouzoud	savoir
anavezoud	connaître	c'hoarvezoud	survenir
digouezoud	arriver	teurvezoud	valoir
falvezoud	falloir	gounezet	gagné
béz	tombe	bezo	bouleaux
bolontez	volonté	buhez	vie
daelez	vergue, antenne	diazez	base
		(le second z uniquement)	
digarez	excuse	dimez	mariage
diskouez	montrer	diwez (le mot)	fin
(diskouel en Trégor)		gwez, fois,	n'est plus guère en usage. Le K.L.T. emploie gwech , et le Vannetais gweh).
engroez	foule	enkrez	angoisse
ezomm	besoin	gwerjez	verger
gouéz	sauvage	gourvez	s'allonger, s'étendre
(souvent nasalisé en goueñ)			
gwarez	protection des arbres	gwirionez	vérité
gwez	selon	ivez	aussi
hervez		kalvez	charpentier
(revé en vannetais - <i>e</i> du français <i>je</i>)			
karantez	amour	koazez (le second z seulement)	séant (s'asseoir)
kostez	côté	kouëz	lessive

koueza	tomber	laez	en haut
(houehel en Haut-Cornouaillais, kouehain en Vannetais)			
Meurlarjez	Mardi-Gras	levenez	joie
meurdezuz	majestueux	mezo	ivre
(le premier z uniquement)		(meho, meñ, plus courants)	
nevez	nouveau	neza	filer (la laine)
karr-neza	rouet	paourentez	pauvreté
pezal	jatte	pourvez	provision
(pedel en Vannetais)			
pourvezia	approvisionner	pondalez	palier (d'escalier)
trebez	trépied	skourjez	fouet
truez	pitié	touflez	douve, fossé
trugarez	merci	stlabez,	éparpillé
		sklabez	

B) après a :

laza (*tuer*), à côté de **laha, lahañ, lahein** plus courants.
azo, (**aho** est plus courant) (*mûr*).
raz, raho (*de la chaux*) (**rad, raù, ra** en Vannetais).

C) après u :

huzil (*de la suie*) **luzia** (*emmêler*)
ruz (*rouge*)

D) après eu :

beuzi (*noyer - verbe*) **teuzi** (*fondre*)

kleuz (**kleuñ** en Tregor) (*talus*).

neuze (**neuhe** en Haute-Cornouaille, **neuze** en Vannetais)
(*alors*)

mengleuz (*carrière - de pierres*)

E) après **ei** :

deiz (prononcé **dé** presque partout, voir **bemdez** dans la liste
A) (*jour*)

feteiz	<i>aujourd'hui</i> (dans le futur)
kreisteiz	<i>midi, Sud</i>
eisteiz	<i>huitaine</i>
pemzekteiz	<i>quinzaine</i>
heiz	<i>de l'orge</i>
feiz	<i>foi</i>
seiz	<i>de la soie</i>
seizenn	<i>ruban</i>
kleiz	<i>à gauche</i>

F) après **i** :

fizia	<i>confier</i>
fiziañs	<i>confiance</i>
gwrizienn	<i>racine</i>
kastiz	<i>amaigri</i>
kastiza	<i>punir</i>
kriz	<i>cruel ; cru</i>
niz (plus souvent ni , mais dans le féminin nizez , les deux z sont prononcés partout)	<i>neveu / nièce</i>
riz (mais on entend également le z un peu partout).	<i>du riz</i>

G) après **ou** :

gouzoug *cou* (réduit à **goug** un peu partout)

gouzoud *savoir* (réduit à **goud** assez souvent)

H) après **o** :

goz	<i>taupe</i>
nadoz (nadoe en Trégor et en Vannetais)	<i>aiguille</i>
dozvi (dofi en Léon)	<i>pondre</i>
gortoz	<i>attendre</i>

I) après **oa** :

bloaz *an, année* (**bloa** en Trégor, **blé** en Vannetais)
skoaz *épaule* (**skoé** en Vannetais)

J) divers :

sizun (sun, seun)	<i>semaine</i>
sizun en Vannetais)	
hardiz (hardéh en Vannetais)	<i>hardi</i>
krampouez (garde son z partout) - krpah en Vannetais)	<i>des crêpes</i>

Les pluriels en **-ez** :

tiez	<i>des maisons</i>
aotrounez	<i>des messieurs</i>
rouanez	<i>des rois</i>
êlez	<i>des anges</i>
gwragez	<i>des épouses</i>

**Mots en Z en K.L.T.,
en H en Vannetais**
(voir page 8)

1) La terminaison verbale **ez / eh** qui n'existe que dans le verbe **laerez / laereh**, *voler (voler quelque chose)*.

2) Dans les terminaisons servant à former des mots abstraits, extrêmement rares dans la langue courante (voir page 17).

èrèz / èrèh

medèrèz, medèrèh, *moisson*
hadèrèz, hadèrèh, *semailles*

edigez / edigeh

donedigez, donedigeh, *venue*

egez / egeh

buanegéz, buanedigeh, buanigiah, *vivacité*

elez / eleh

madelez, madeleh, *bonté*

idigez / idigeh

ganedigez, ganidigeh, *naissance*

iez / ieh

drougiez, drougeh, drougegeh, drougigiah,
méchanceté

oniez / onieh (en deux syllabes : **o-niez**)
barzoniez, barzonieh, *poésie*

urez / ureh

deskadurez, diskadureh, *enseignement*

3) **vez / veh**, indiquant la durée

sulvez, sulveh (à côté de **suliad**, plus courant en Vannetais), *un dimanche, la durée du dimanche*
eun devez, un déweh, *une journée*

Il existe en outre un peu plus d'une centaine de mots, plus leurs dérivés et composés, où l'on trouve l'alternance **z / h** :

4) En fin de mot, après voyelle (dans la racine)

arhoaz , <i>demain</i>	baz, brazier , <i>bâton, bâtons</i>
arhoah	bah, bihier
bazadou , <i>des coups de</i>	bazata , <i>bastonner</i>
bahadeu , <i>bâton</i>	bahata (mais
	bahadou et
	bahata sont
	plus courants
	en K.L.T.)
bennoz , <i>bénédictio</i>	malloz , <i>malédiction</i>
bennoh	malloh
Breiz, Breih , <i>Bretagne</i>	brezoneg , <i>langue</i>
	brehoneg , <i>bretonne</i>
briz, brih , <i>tacheté</i>	broz, broh , <i>jupe</i>
bréh	
c'hoaz , <i>encore</i>	biskoaz , <i>jamais (dans le</i>
hoah	biskoah , <i>passé)</i>
c'hwéz , <i>souffle</i>	c'hweza , <i>souffler</i>
hwéh	hwéhein

c'hwezigel,	<i>vessie</i>	diouz, dah,	<i>de</i>
hwébigell		doh	
diwezad,	<i>tard</i>	gwech,	<i>fois</i>
devéhad		gwéh (gwez	est devenu
diweza,			archaïque en
devéhañ			K.L.T.)
		diwez, fin	(à
			<i>la fin</i>) se dit
		dilost	en
			Vannetais.
dluz,	<i>truites,</i>	eiz, eih, èh	<i>huit</i>
dluhenn	<i>truite</i>		
		evez, eùèh	<i>précaution,</i>
euz, eah,	<i>horreur</i>		<i>vigilance</i>
èh		fêz, fèh,	<i>vaincu, fatigué</i>
evesaad,	<i>s'appliquer,</i>	feah	
ewehaad,	<i>prendre garde</i>		
ewehal,			
ewehein		freuz	<i>déchirement</i>
henoz,	<i>ce soir</i>	frehadur	<i>action</i>
hinoah,			<i>d'écraser, de</i>
heneah,			<i>briser</i>
heneah		gleiz, gluéh	<i>du mouron</i>
frouez,	<i>des fruits</i>		
freuz, fréh		gwaz, gwah	<i>pire</i>
gliz, gluh,	<i>de la rosée</i>		
gluih, gloéh		gwasa,	<i>le pire</i>
gwasoh,	<i>pire</i>	gwahañ	
gwahoh		gwaz,	<i>ruisseau</i>
gwasaad,	<i>empirer</i>	gwah, gweh	
gwahaad,			
gwahein		hardiz,	<i>hardi</i>
gwazienn,	<i>veine (du</i>	hardéh	
gwahienn	<i>sang)</i>		

gwiniz,	<i>froment</i>	hirèz,	<i>attente</i>
gunéh		hirèh,	<i>impatiente</i>
		hireah	
hennez,	<i>celui-là,</i>	kaz, kizier,	<i>chat, chats</i>
henneh		kah, kéhier	
honnez,	<i>celle-là</i>		
honneh		kêz, keiz,	<i>pauvre,</i>
targaz,	<i>matou</i>	kêh, keih	<i>pauvres</i>
targah			(devant le nom
			en français).
koaz (ober	<i>s'affaïsser</i>	koaza,	<i>s'évaporer,</i>
e goaz),		koahain	<i>diminuer de</i>
			<i>volume</i>
kouez,	<i>chute</i>	koueza (z	<i>tomber</i>
koueh			muet en dehors
		koueh,	du Léon),
		kouehein,	
		kouhel	
digouezoud	<i>arriver,</i>	koz, koh,	<i>vieux</i>
	<i>survenir</i>	kouh	
(z muet en			
dehors du			
Léon),			
digoueh,			
degoueh,			
degoue-			
hein		krapouez	<i>des crêpes</i>
kosaad,	<i>vieillir</i>	krapoueh	
kohaad		rapah	

krampoue-	<i>crêpe</i>
zenn (z muet en dehors du Léon),	
krampoue-	
henn	
kuzad,	<i>cache</i>
kuhed,	
kuhein	
leiz, leih,	<i>plein</i>
lèh	
leiz, leih	<i>humide</i>
lêz, lèh,	<i>du lait</i>
léah	
matez,	<i>servante(s)</i>
mitizien,	
matéh,	
mitihion	
mezuz,	<i>honteux</i>
mehuz	
mouez,	<i>mauvaise</i>
moueh	<i>odeur</i>
noaz, nuah,	<i>nu</i>
nueh	
pebez,	<i>quel !</i>
pebeh !	
péz, péh	<i>pièce</i>
a-béz,	<i>en entier</i>
a-béh	
plez, pleh	<i>natte, tresse</i>

kuz, kuh	<i>cachette</i>
laz, lah	<i>perche</i>
e-leiz,	<i>beaucoup</i>
e-leih	
leiza, leiha	<i>humecter</i>
lêz livriz,	<i>du lait doux</i>
lêz livrih	
méz, méh	<i>honte</i>
mouez,	<i>voix</i>
boueh,	
moueh	
neiz, néh,	<i>nid</i>
neih	
ouz, oh	<i>contre</i>
pervez,	<i>attentif,</i>
pehuéh	<i>soigneux</i>
ar péz,	<i>ce que</i>
ar péh	
piz, pih,	<i>soigneux ;</i>
péh	<i>regardant,</i>
	<i>avare</i>
plezenn,	<i>clôture de</i>
plehenn	<i>branches</i>
	<i>ployées</i>

ratoz, ratoh	<i>pensée, dessein</i>
raz, rah	<i>rat</i>
reiz, reih	<i>droit, juste</i>
seiz, seih,	<i>sept</i>
sèh	
seah	<i>aiguillette</i>
(n'existe pas en K.L.T.)	<i>pour pêcher les solens ; étonnement étonner</i>
soueza (z muet en dehors du Léon),	
souéhein	
spaz, spah	<i>hongre</i>
téz, téh	<i>pis, trayon</i>
trêz, trèh	<i>sable</i>
5) après r :	
a-barz,	<i>d'ici, avant</i>
a-barh	
a-ziabarz,	<i>de dedans</i>
a-ziabarh	
babourz,	<i>babord</i>
babourh	
barz, barh	<i>poète</i>
berz, berh	<i>succès</i>
c'hoarz,	<i>rire (nom)</i>
hoarh	

a-ratoz,	<i>exprès</i>
a-ratoh	
raz-koad,	<i>écureuil</i>
rah-koed	
sêz seah	<i>flèche</i>
siwaz,	<i>hélas</i>
siwah	
skuiz,	<i>fatigué</i>
skuih,	
chuih,	
chéhi	
souéz,	<i>étonnement</i>
souéh	
striz, strih,	<i>étroit</i>
stréh	
tizoud,	<i>atteindre</i>
tihoud,	
tihein	
troaz,	<i>urine</i>
troeh, treah	
argarzi,	<i>détester</i>
argarhein	
diabarz,	<i>intérieur</i>
diabarh	
tribourz,	<i>tribord</i>
tribourh	
e-barz,	<i>dans</i>
e-barh	
berza,	<i>prohiber</i>
berhein	
bourz,	<i>bord (de</i>
bourh	<i>bateau)</i>

c'hoarzin,	<i>rire (verbe)</i>	forz (ne ran	<i>je ne m'en</i>
hoarhein		forz), forh	<i>soucie</i>
garz,	<i>haie, haies</i>	gwerz,	<i>vente</i>
girzier,		gwerh	
garh,			
girhier			
gwerza,	<i>vendre</i>	gwerzid,	<i>fuseau</i>
gwerhein		gwerhid,	
		gourhed	
harz, harh	<i>abolement</i>	harzal,	<i>aboyer</i>
		harhal,	
horz, horh	<i>maillet</i>	harhein	
merzer,	<i>martyr</i>	liorz, liorh	<i>jardin</i>
merhér		meurz,	<i>mardi, mars</i>
		meurh,	
morzed,	<i>cuisse</i>	dimeurz,	
morhed		dimeurh	
		morzol,	<i>marteau</i>
nerz, nerh	<i>force</i>	morhol,	
		marhol	
perz, perh	<i>part, autorité</i>	palevarz,	<i>quart</i>
		palevarh	
		porz,	<i>cour, port,</i>
reverzi,	<i>grande marée</i>	perzier,	<i>château,</i>
reverhi		porh,	<i>presbytère</i>
tarz, tarh	<i>éclatement</i>	perher	
		skarz, skarh	<i>nettoyé</i>
tarzell,	<i>barbacane,</i>	tarza,	<i>éclater</i>
tarhell	<i>soupirail</i>	tarhein	
torz, torh	<i>tourte (de pain)</i>	terzienn,	<i>fièvre</i>
		terhienn	
		torzell,	<i>excroissance,</i>
		torhell	<i>tas de gerbes</i>
			<i>sur l'aire</i>

turzunell,	<i>tourterelle</i>	urz, urh	<i>ordre,</i>
trujunell,			<i>commande-</i>
turhunell,			<i>ment</i>
truhunell			

6) entre deux voyelles :

bezun, bijin,	<i>goémon</i>	brezell,	<i>maquereau,</i>
behin		brizilli,	<i>maquereaux</i>
		berhell,	
bruzun,	<i>des miettes</i>	berhilli	<i>miracle</i>
brujun,		burzud,	
berhon		burhud,	
buzug,	<i>ver, vers</i>	bruhud	
burug,	<i>(de terre)</i>	lizer, lihér	<i>lettre</i>
buhug,			
buhigenn,		méhewenig	<i>juillet</i>
buihuged		(uniquement	
mezeven,	<i>juin</i>	en Vannetais)	
méhéwen		mouza,	<i>bouder</i>
		mouhein	
mezer,	<i>du drap</i>	ozah, ezeh,	<i>maré, maris</i>
mihér		ohéh,	
neizeur,	<i>hier au soir</i>	ohéheu	
nihour		Roazon,	<i>Rennes</i>
		Roahon	
pezell,	<i>blet</i>		
pehell			
sizun, sun,	<i>semaine</i>		
suhun			

7) Mots possédant également l'alternance z / h en K.L.T.

laz, lah	<i>meurtre</i>	laza, laha,	<i>tuer</i>
		lahañ, laho,	
		lahein	
lounez, loanez, louneh	<i>reins, rognons</i>	luhenenn	<i>rein, rognon</i>
(uniquement en Vannetais)			
ouspenn, ohpenn, openn	<i>en outre</i>	poaz, poah,	<i>cuit</i>
		poeh	
kerz, kerh	<i>marche (nom - du verbe marcher)</i>	kerzoud,	<i>marcher</i>
		kerzed,	
		kerhed,	
		kerhein	
koueza, kouehel, kouehin	<i>tomber</i>	raz, raho,	<i>chaux</i>
		rad	

Les prépositions combinées **a, da** à la troisième personne :

anezañ, anehañ, nañ, anehoñ, anehou (*de lui*) ; **anezi, anehi, nei** (*d'elle*) ; **anezo, aneho, anehe, ane, ne** (*d'eux, d'elles*) ; **dezañ, dehañ, dañ, dehoñ, dehou** (*à lui*) ; **dezi, dehi, dei** (*à elle*) ; **dezo, deho, dehe, de** (*à eux, à elles*).

8) Il existe des mots en **z** en K.L.T., en **h** en Vannetais qui n'ont pas leurs correspondants. Le Vannetais **armerh**, *épargne*, aurait donné **armerz**

en K.L.T. Le K.L.T. **endervez**, *soirée*, correspond au Vannetais **anderv-noz** ; **ezomm**, *besoin*, à **dobér** ; **tiz**, *vitesse*, n'existe pas, mais on a **timad**, *promptement*, et le verbe **tihein, tihoud, téhein**, *atteindre* ; **marz**, *merveille*, n'existe pas non plus ; on emploie **moliah, moriah**. Il en est de même pour **meuz**, *mets*, qui se dit **bouid** (**boued**, *nourriture*, en K.L.T.).

Les mots en tr

Le **r** n'est pas prononcé dans les mots se terminant par le groupe **tr** : **paotr**, *garçon*, **mestr**, *maître*, **chistr**, *cidre* se prononcent **paot, mest, chist**, et suivent les règles de liaison du **t**.

Par contre le **r** réapparaît dans les dérivés : **paotred, paotrez, mestrou, mistri, mestrez, chistra**.

Il en est de même pour **sukr**, *sucre*, mais **sukret**, *sucré*.

Les mots en bl, br et kl

Le **l** et le **r** ne s'entendent généralement pas : **an oabl**, *le ciel* ; **posubl**, *possible* ; **libr**, *libre* ; mais **librentez**, *liberté* ; **pebr**, *du poivre*, mais **pebrenn**, *pimbêche*. **Meskl**, *des moules*.

Les liaisons se font comme si ces mots se terminaient par **b, k**.

Y est une consonne : **eur yar, une poule.**

Le traitement des consonnes finales en dérivation et en liaison

Sept groupes de consonnes sont affectées par ce phénomène :

**K/G - T/D - P/B - CH/J -
C'H/H - F/V - S/Z**

Les consonnes **K, T, P, CH, C'H, F, S** sont dites *sourdes, non-voisées, dures* ou *fortes*.

Les consonnes **G, D, B, J, H, V, Z** sont dites *voisées, sonores, faibles* ou *douces*.

Les grammaires bretonnes emploient de préférence les expressions consonnes *dures* et consonnes *douces*.

Les consonnes **K/G, T/D**, etc., sont dites *corrélatives*.

Règle générale : Lorsque la voyelle est brève, elle est suivie d'une consonne forte ; si elle est longue, elle est suivie d'une consonne douce.

La longueur de cette voyelle peut varier selon les parlers, les gens, et la vitesse d'élocution. C'est

ainsi que l'on entendra **tud zo** (*il y a des gens*), avec un **u** long et un **z**, et **tut so**, avec un **u** bref et un **s**.

Si on compte lentement des lièvres, on dira **eur had, diou had, teir gad**, mais à la chasse : **eur hat !** Par contre, dans **gadig** (*levraut*), on aura toujours un **a** long et un **d**.

Dans la conversation courante, et ceci est valable pour toute la Basse-Bretagne, la consonne finale d'un mot est fonction de ce qui suit.

A) On prononcera la consonne dure :

a) en finale absolue :

eun tamm kik ! *un morceau de viande !*
eur hat ! *un lièvre !*
sed aze eur map ! *en voilà un fils !*
se zo fourmach ! *c'est du fromage !*
eur plac'h ! *une fille !*
serr an draf ! *ferme la barrière !*
pebez kas ! *quel chat !*

On notera en particulier le traitement du participe passé et de la deuxième personne du pluriel de l'impératif :

Eñ a zo kousket, *il dort.* **Kouskit !** *dormez !*

b) devant une consonne dure :

kik sall, *du lard salé.*
lart teuz, *du lard fondu*

eur map kreñv, *un fils fort*
eul legumach poaz, *un légume cuit*
eur plac'h koant, *une jolie fille*
me effe (= **me evfe**), *je boirais*
eur hos ti, *eun maison en mauvais état*

c) devant un **H** dit muet :

Trés-hir, *longue plage*
kroas-hent, *carrefour*
betek-henn, *jusqu'ici*

On notera en particulier l'influence du **h** de **ha**, *et* ; et de **ho**, *voire, vos, vous* :

kik-ha-fars, *kig-ha-fars* ; **tut-ha-bro,** *tud ha bro, gens et pays* ; **gant ho pugale,** *avec vos enfants* ; **nos ha deiz,** *nuit et jour* ; **serrit ho kenou !** *fermez votre bouche !*

d) lorsque le mot suivant commence par la même consonne, ou que ces consonnes sont corrélatives :

lagad du, *œil noir,* donne **lagat tu.**
ed du, *du blé noir* donne **etu.**
beb bloaz, *chaque année* donne **bep ploaz.**

Mais dans ce dernier cas, on entend au moins aussi souvent les consonnes douces :

lagad du, beb bloaz.
tud treud donne **tut treut,** *des gens maigres* ; **koz saout,** *de sales vaches,* donne **kos saout.**

e) Les mots d'une syllabe, lorsque la voyelle est brève, se terminent toujours par la consonne dure :

En règle générale, ils viennent du français, et se terminent par **s**, **p** ou **k** :

tap an dra-ze, attrape cela ; **kas an dra-ze**, envoie cela ; **pak ar zah**, ramasse le sac ; **chas ar chaseour**, les chiens du chasseur.

f) Les mots en **st** et en **sk** conservent toujours leur **t** ou leur **k** :

prést on, je suis prêt ; **eur pesk eo**, c'est un poisson.

B) On prononcera la consonne douce :

a) si le mot qui suit commence par une voyelle :

kig an aneval, la viande de l'animal ; **tud ar vro-mañ**, les gens de ce pays-ci ; **mab ar mestr-skol**, le fils de l'instituteur ; **fourmaj ar vro**, le fromage du pays ; **plah an ti-mañ**, la fille de cette maison ; **drav ar park**, la barrière du champ ; **kaz an ti-mañ**, le chat de cette maison-ci.

On notera en particulier la prononciation du participe passé et de l'impératif à la deuxième personne du pluriel :

kousked eo, il dort ; **serrid an nor** ! fermez la porte !

b) si le mot qui suit commence par une consonne douce, par **l**, **m**, **n**, ou **r** :

kig dous, de la viande fraîche ; **tud vad**, de bonnes gens ; **eur mab yaouank**, un jeune fils ; **fourmaj gwenn**, du fromage blanc ; **eur plah vad**, une bonne fille ; **eun drav**

nevez, une nouvelle barrière ; **eur bloavez nevez**, une nouvelle année.

kig leue, du veau ; **an dud nevez**, les nouveaux mariés ; **eur mab mad**, un bon fils ; **fourmaj-lêz**, du fromage ; **fourmaj rouz**, du pâté ; **ar plah nevez**, la nouvelle mariée ; **bloavez mad**, bonne année.

c) les groupes **nt** et **mp** : ils sont en général prononcés **nd** ou **n**, **mb** ou **m** :
gand ar, **gan ar**, avec le ; **poend eo**, **poen eo**, il est temps ; **mond a ra mad ?**, ça va ? ; **ind-i**, ils, elles.

hent devient **hend** dans : **a-hend-all**, par ailleurs ; **eun hend braz**, un grand chemin, mais reste **hent** dans **an hent-praz**, la grand-route.

pemb eur, **pem eur**, cinq heures.

d) On notera en particulier la prononciation du mot **paotr**, garçon :

sed aze eur paot ! en voilà un garçon ! **eur paod mad**, un bon garçon ; **eur paod yaouank**, un jeune garçon ; **eur paod eo**, c'est un garçon.

La dérivation et la composition

Les règles de prononciation sont les mêmes. On notera en particulier les dérivations renforçantes suivantes, les suffixes étant précédés d'un **h** étymologique que l'on n'écrit pas :

a) Le comparatif et le superlatif :

droug	<i>méchant</i>	droukoh	an drouka
treud	<i>maigre</i>	treutoh	an treuta
gléb	<i>mouillé</i>	glepoh	ar glepa
sovaj	<i>sauvage</i>	sovachoh	ar sovacha
seh	<i>sec</i>	sec'hoh	ar sec'ha
braz	<i>grand</i>	brasoh	ar brasa

On trouve les deux systèmes après selon les régions :

moan	<i>mince</i>	moannah,	ar moanna,
		moanoh	ar moana
hir	<i>long</i>	hirroh,	an hirra,
		hiroh	an hira
vil	<i>laid</i>	villoh,	ar villa,
		viloh	ar vila

Le **v** reste généralement **v**, sauf en Léon, où il devient **f** :

kreñv, *fort*, **kreñvoh** / **kreñfoh** ; **ar hreñva** / **ar hreñfa**.

b) Les verbes progressifs en **aad** :

gwag	<i>mou</i>	gwakaad	<i>ramollir</i>
treud	<i>maigre</i>	treutaad	<i>maigrir,</i> <i>amaigrir</i>
gléb	<i>mouillé</i>	glepaad	<i>mouiller</i>
sovaj	<i>sauvage</i>	sovachaad	<i>rendre</i> <i>sauvage</i>
peoh	<i>paix</i>	peoc'haad	<i>pacifier</i>
braz	<i>grand</i>	brasaad	<i>agrandir</i>
moal	<i>chauve</i>	moallaad	<i>rendre chauve</i>
paour	<i>pauvre</i>	paourraad	<i>appauvrir</i>
seven	<i>poli</i>	sevennaad	<i>civiliser</i>

Le **v** suit la même règle que pour le comparatif et le superlatif :
kreñv, *fort*, **kreñvaad** / **kreñfaad**, *renforcer*.

c) La désinence **a** des verbes signifiant *ramasser*, et les noms correspondants :

kaoh-kezeg	<i>crottin de</i> <i>cheval</i>	kaoh-kezeke	<i>ramasser du</i> <i>crottin de</i> <i>cheval</i>
pesked	<i>poissons</i>	pesketa pesketaer pesketêr	<i>pêcher</i> <i>pêcheur</i>
koukouz	<i>parlourdes</i>	koukouza	<i>ramasser des</i> <i>parlourdes</i>
mouar	<i>des mûres</i>	mouarra	<i>ramasser des</i> <i>mûres</i>
kistin	<i>des</i> <i>châtaignes</i>	kistinna	<i>ramasser des</i> <i>châtaignes</i>

d) **-ad** indiquant une longueur :

troad	<i>pied</i>	troatad	<i>33 cm</i>
		troadig	<i>péton</i>
		Troadeg	<i>grand pied</i> <i>(nom de</i> <i>famille)</i>
		troadad	<i>mal au pied</i>
		troda	<i>emmancher</i>
meud	<i>pouce</i>	meutad	<i>2,54 cm</i>
		meudad	<i>pincée ; mal</i> <i>au pouce</i>
		Meudig	<i>Tom-Pouce</i>
		meuda	<i>tâter avec le</i> <i>pouce</i>

e) Un certain nombre de mots ont une consonne finale forte devant une désinence non-renforçante :

pok	<i>baiser</i>	pokou	<i>des baisers</i>
aket	<i>soin</i>	aketuz	<i>soigneux</i>
lakepot	<i>chenapan</i>	lakepoted	<i>des chenapans</i>

f) Le suffixe **-oni** admet parfois les deux dérivations :

braz	<i>grand</i>	brasoni	<i>orgueil</i>
piz	<i>avare</i>	pizoni, pisoni	<i>avarice</i>

g) La dérivation et la liaison sont parfois en opposition :

yaouank	<i>jeune</i>	yaouankiz	<i>jeunesse</i>
		yaouang eo	<i>il est jeune</i>
stank	<i>étang</i>	stankou	<i>des étangs</i>
		stang ar	<i>l'étang du bois</i>
		hoad	

Les suffixes adoucissants

-ad marquant *le contenu* :

bag	<i>bateau</i>	bagad	<i>plein un bateau</i>
kov	<i>ventre</i>	kovad	<i>ventrée</i>
korv	<i>corps</i>	korvad	<i>grande ventrée</i>

mais, la voyelle étant brève, nous aurons :

tas	<i>tasse</i>	tasad	<i>contenu d'une tasse</i>
park	<i>champ</i>	eur parkad kerh	<i>un champ d'avoine</i>

-ad, -iz marquant l'habitant d'une ville ou d'un pays :

Gwened	<i>Vannes</i>	Gwenediz	<i>Vannetais</i>
mais Brést	<i>Brest</i>	Brestiz	<i>des Brestoïis</i>

-adeg (action collective), **-adenn** (action individuelle) :

rédi	radical du verbe <i>courir</i>	redadeg	<i>course collective</i>
		redadenn	<i>course individuelle</i>

-adur

plij	radical du verbe <i>plaire</i>	plijadur	<i>plaisir</i>
-------------	--------------------------------	-----------------	----------------

-ded : suffixe abstrait
evez *attention*

evezded *attention (sens abstrait)*

-der : même idée que **-ed**, mais concret :
braz *grand* **brazder** *grandeur*
mais on trouve également **brasted**, **braster**.

-eg : indique une quantité :

troad	<i>piéd</i>	troadeg	<i>grand piéd</i>
spered	<i>esprit</i>	speredeg	<i>intelligent</i>

-enn : forme du singulatif :

neud du fil **eun neudenn** un fil

-ez, -èrèz : marque de noms abstraits :

pinvidig riche **pinvidigez** richesse
medi moissonner **medèrèz** temps de la
moisson

-ig : diminutif :

treud maigre **treudig** légèrement
maigre

Dans le groupe **nt**, on garde le **t** :

koant joli **koantig** joliet

-oniez : nom de science :

stered des étoiles **steredonie** astronomie

-er, -our indiquent des noms d'hommes
exerçant un métier :

kig de la viande **kiger** boucher
brezoneg langue **brezoneger** bretonnant
bretonne

Le Vannetais préfère les mots en **-our** :

eur Gwenedour, un Vannetais,
mais le pluriel reste en **-erion** :

Gwenederion, des Vannetais ; **gwentour**, vanneur,
gwenterion, des vanneurs.

-uz marque une qualité :

skuiz fatigué (adj.) **skuizuz** fatigant
skéd éclat **skeduz** brillant

Dans le groupe **nt**, on garde le **t** :

senti obéir **sentuz** obéissant

-ved est la marque du nombre ordinal :

dég dix **degved** dixième

-vedenn indique une fraction :

dég dix **eun degvedenn** un dixième

-vez (-veh ou -iad en Vannetais) marque la
durée :

sul dimanche **sulvez, suliad** durée du
dimanche
miz mois **mizvez** durée du mois

Les préfixes

Les préfixes suivent les mêmes règles.

krag- : préfixe péjoratif

krag-aotrou, *petit monsieur*

mais

krak-ha-krenn, *catégoriquement* (à cause du **h** de **ha**)

droug- : *mauvais*

drouglaza, *assassiner*

mais

drouk-kalo, *envie de vomir*

rag- : *avant*, **pro-** :

raglavar, *prologue*

mais

raktres, *projet*

ad- : répétition

adober, *refaire*

mais

deski

apprendre

atteski

réapprendre

kemer

prendre

atkemer

reprendre

Cependant **ad** provoque les mutations par adoucissement de **g**, **gw**, **b**, **m** :

goulenn

demander

adhoulenn

redemander

gweled	<i>voir</i>	adweled	<i>revoir</i>
beva	<i>vivre</i>	adveva	<i>revivre</i>
merenn	<i>dîner (midi)</i>	adverenn	<i>collation</i>

dreist-, par-dessus, se terminant par **st**, ne subit jamais de modifications :
dreist-oll, surtout.

az-, synonyme de **ad-** :

koan	<i>souper (soir)</i>	askoan, atkoan	<i>réveillon</i>
dozvi	<i>pondre</i>	ato (az dozv) astov	<i>œuf factice</i>

das-, répétition :

krena	<i>trembler</i>	daskrena	<i>trembloter</i>
prena	<i>acheter</i>	dasprena	<i>racheter (sens moral)</i>
seni	<i>sonner</i>	dasseni	<i>résonner</i>

dis-, sens privatif :

plega	<i>ployer</i>	displega	<i>déployer (expliquer)</i>
--------------	---------------	-----------------	-----------------------------

Son synonyme **di-** adoucit la consonne suivante :

seh	<i>sec</i>	dizeh	<i>désséché</i>
------------	------------	--------------	-----------------

fals-, faux :

kredenn	<i>croyance</i>	falskre-denn	<i>hérésie</i>
testeni	<i>témoignage</i>	falstesteni	<i>faux-témoignage</i>
Doue	<i>Dieu</i>	falz-Doue	<i>faux-dieu</i>

rener	<i>directeur</i>	iz-rener	<i>sous-directeur</i>
prefed	<i>préfet</i>	is-prefed	<i>sous-préfet</i>

lïez- : multi-

seurt	<i>sorte</i>	lïes-seurt	<i>multiple</i>
doare	<i>façon</i>	lïezdoare	<i>multiforme</i>

koz- : mauvais

ti	<i>maison</i>	kos-ti	<i>maison en mauvais état</i>
kêr	<i>village</i>	Kos-kêr	<i>village détruit ancien</i>

mous- : diminutif :

c'hoarzin	<i>rire</i>	mousc'hoarzin	<i>sourire</i>
------------------	-------------	----------------------	----------------

min-, même sens donne : **minhoarzin** par adoucissement.

Pour plus de précisions, voir le chapitre sur les mutations dans le précis de grammaire.

Les mots composés et juxtaposés

Les règles de prononciation restent les mêmes. Les mots juxtaposés sont en particulier courants dans les noms de lieux :

koad-haleg, le bois de saules, se prononce **koathaleg**

kreizdeiz donne **kreisteiz**, midi ; sud

kreizkêr donne **kreiskêr**, centre-ville

eizdeiz donne **eisteiz**, huitaine

Pont Saizon, le Pont des Anglais, mais **Pont Aven** donne

Pond Aven, *Pont-Aven*. De plus, le **d** disparaît souvent (de même que le **v** de **aven**, mais c'est là une prononciation spécifique du Sud Cornouaille, où de même le mot **avel**, *du vent*, devient **ael**).

Deux prononciations coexistent parfois :

pot-houarn (**h** prononcé), **pod-houarn** (**h** muet), *chaudron*. Mais on dit **pofer**, le **d** de **pod** ayant disparu. De même, avec **houarn**, *fer* : **hent-houarn** / **hend-houarn** / **hen-houarn**, le chemin de fer.

Daou hag hanter-kant, 52, dans la zone Ouest ; **daou ha hanter-kant**, dans la zone Est.

Miz genver, *janvier*, sur les côtes du Léon, de Cornouaille, en Trégor, en Goélo et en Vannetais (avec souvent palatalisation du **g**), **miz kenver** à l'intérieur du Léon, de la Basse-Cornouaille et en Haute-Cornouaille.

Les consonnes finales et l'orthographe

La consonne finale est la douce :

- a) si la dérivation douce existe ;
- b) s'il n'existe aucune dérivation ;

La consonne finale d'un mot est la dure si seule elle existe en dérivation.

g/k :			
brezoneg	<i>langue bretonne</i>	brezoneger	<i>bretonnant</i>
yaouank	<i>jeune</i>	yaouankiz	<i>jeunesse</i>
d / t :			
koad	<i>bois</i>	koadour	<i>bûcheron</i>
keuneud	<i>bois de chauffage</i>	keuneudeg	<i>bûcher</i>
aket	<i>soin</i>	aketuz	<i>soigneux</i>
lakepot	<i>chenapan</i>	lakepoted	<i>chenapans</i>
munut	<i>minute</i>	munutenn	<i>minute</i>
munud	<i>menu (petit)</i>	munudou	<i>des riens</i>

ch / j			
fourmaj	fromage	fourmaj-lêz fourmaj rouz	fromage pâté
legumach	légume	leguma- chou	des légumes

h/c'h :			
plah	fille	plahig	fillette
seh	sec	sehed	soif
kalloh	cheval entier		
(n'a pas de dérivé)			

On notera que le Vannetais ne connaît pas le son **c'h**.

v / f :			
On trouve parfois les deux possibilités :			
kov / kof	ventre	kovou / kofou	des ventres
korv	corps	korvou / korfou	des corps
koef	coiffe	koefou	des coiffes

z / s :			
skuiz	fatigué	skuizuz	fatigant
maouez	femme	maouezed	des femmes
lapous	oiseau	lapoused	des oiseaux
dous	doux	dousig	doucement

Ce système reproduit la prononciation en liaison dans 80% des cas.

On notera cependant que si on écrit de préférence **peb unan**, *chacun*, (mais également **pep unan** qui représente la prononciation du Haut-Léon), on préfère **pep hini**, *chacun*, afin d'éviter une fausse prononciation qui n'existe nulle part.

On notera que le participe passé est écrit tantôt **et**, tantôt **-ed**, de même que le mot **két / kéd**, selon les auteurs. Il vaudrait mieux s'en tenir au **d**.

L'accent tonique en K.L.T.

Il tombe en règle générale sur l'avant-dernière syllabe, et se déplace donc en cas de dérivation : **kemener**, *tailleur*, **kemenerien**, *des tailleurs*, **kemenerez**, *couturière*, **kemenerized**, *des couturières*.

1) Les monosyllabes suivants, placés devant un mot lui-même monosyllabique, se comportent comme un seul mot, l'accent tombant normalement sur l'avant-dernière syllabe :

a) les adjectifs placés devant le nom :
eur **hoz ti**, *une maison en mauvais état*.

b) le mot **gwall** :
gwall-dro, *mésaventure*.

c) **oll** :
an **oll dud**, *toutes les personnes*.

d) **ken** :
ken tost, *si près*

e) la particule pronominale **en em** :
Elle est en général réduite à '**n em** :
'n em houlenn, se demander.

f) les adjectifs numériques, **eil** et **ped** ?
mil lur, mille francs
pemp mil lur, cinq mille francs
an eil-mêr, l'adjoint au maire
Ped dén 'zo ? combien y a-t-il de personnes ?

2) Lorsqu'un nom est suivi d'une particule démonstrative, c'est le nom qui porte l'accent :

du-mañ, chez moi
du-ze, chez vous
du-hont, là-bas
an dud-mañ, ces gens-ci
ar gador-mañ, cette chaise-ci

Exceptions :

kement-mañ, tout ceci
kement-se, tout cela
ar mintin-mañ, ce matin-ci
ar mintin-ze, ce matin-là

Lorsque **se** se trouve après une préposition, il porte en général l'accent :

evel-se, comme cela
gand-se, aussi bien

Il en est de même pour **henn** :

evel-henn, comme ceci
beteg-henn (betek-henn), jusqu'ici

3) Mots composés généralement de deux monosyllabes avec ou sans trait d'union : c'est le second mot qui porte l'accent :

eurvad	<i>bonheur</i>	demad	<i>bonjour</i>
dalhmad	<i>toujours</i>	noz-vad	<i>bonne nuit</i>
peurvad	<i>parfait</i>	ervad	<i>très bien</i>
hanternoz	<i>minuit</i>	kreiznoz	<i>minuit</i>
fenoz,	<i>ce soir</i>	antronoz	<i>demain</i>
henoz		goulou-deiz	<i>aube</i>
noz-deiz	<i>nuit et jour</i>	eisteiz	<i>huitaine</i>
kreisteiz	<i>midi</i>	feteiz	<i>aujourd'hui</i>
pemzekteiz	<i>quinzaine</i>	mamm-goz	<i>grand-mère</i>
tad-koz	<i>grand-père</i>	mamm-gaer	<i>belle-mère</i>
tad-kaer	<i>beau-père</i>	c'hoar-gaer	<i>belle-sœur</i>
breur-kaer	<i>beau-frère</i>	keinvor	<i>pleine mer</i>
donvor	<i>pleine-mer</i>	tramor	<i>outré-mer</i>
glanmor	<i>petites algues</i>	uhelvarr	<i>le gui</i>
uhelvor	<i>le plein de la marée</i>	penn glaou	<i>mésange</i>
pennfoill	<i>étourdi</i>	penn-sod	<i>imbécile</i>
penn-kaoz	<i>cause principale</i>	poan-benn	<i>mal de tête</i>
pemoh,		ouspenn	<i>en outre</i>
penn-moh	<i>enquiquineur</i>	tornaod,	<i>falaise</i>
torr-penn	<i>mal de ventre</i>	torraod	
poan-gov		karr-tan,	<i>automobile</i>
karr-nij	<i>avion</i>	karr-dre-dan	
naon-du	<i>très grande</i>	ruz-tan	<i>rouge-feu</i>
gwann-kann	<i>faim d'un blanc éclatant</i>	den-meur	<i>grand homme</i>

mein-skrent schiste
dorn-skrid manuscrit
glzaour lorient
aouredal sénéçon
kroaz-hent carrefour
 (prononcé :
kroas-hant)
an dazond l'avenir

dizaon sans peur
erfin enfin
an darnvuia la plupart
gwechall autrefois
kenavo au revoir

ergentaou tantôt (au
 passé)
pardaez soir
amann du beurre
 (amonenn
 en Vannetais)
esmae émoi
bennag quelque
katekiz catéchisme
kornog Ouest
chiboud faire le beau
 (pour un chien)

patati galipette
sabatui étonner
Mikêl Michel
Marijan Marie-Jeanne
Izabel Isabelle
lojeiz logement
telefon téléphone
tourist touriste
gwinègr vinaigre

greun-vên granite
rak-skrid préface
estrenvro pays étranger
dor-dal porte cochère
pell-wél prévoyance,
 télévision

direiz rétif ;
 irrégulier
er-mêz dehors
seul-vui d'autant plus
ar re-all les autres
tangwall incendie
kentaou ce matin (au
 passé)
endeo déjà

abardaez soirée
anaon âmes des
 Trépassés

fallagr méchant
itron, intron madame
kerheiz héron
koukoug coucou
jabadao gavotte,
 brouhaha

reseo recevoir
Boudedeo Juif-Errant
Goumikêl saint-Michel
Katell Catherine
Pantekost Pentecôte
poselen porcelaine
telegramm télégramme
uzin usine
dija déjà

rendael dispute

biskoaz jamais (au
 passé)
hepkén seulement
hebmuikén sans plus
kenañ très (après
 l'ajectif ou
 l'adverbe)

padal cependant

raktal tout de suite
emberr tantôt, ce soir
en-dro de nouveau
peurhreet achevé

mais
Yaou-Bask jeudi de l'Ascension
gwenn-vi blanc d'œuf

miz meurz, miz mê, miz du, miz kerzu, mars, mai,
 novembre, décembre
 mais également **miz kerzu.**

4) Les mots en di- (ou en a-zi-) :
diabarz intérieur
an diadreñv l'arrière
diaraog devant,
 auparavant

digand d'avec
dirag devant
diwar-benn au sujet de

diwar-dro d'autour de

warhoaz demain
arhoaz
a-viskoaz de toujours

zokén même
nemetkén seulement
evelkent cependant

ha padal et voilà qu'au
 contraire
dioustu tout de suite
emichañs probablement
peogwir parce que

diwar-lerh	à la suite	war-lerh	après, à la suite de
-------------------	------------	-----------------	----------------------

5) Les mots en **ne-, neb-, bep-** :

nebleh	nulle part	nemed	que, seulement
nemeur	guère	nepell	non loin
neptro	jamais	neptu	neutre
bepréd	toujours	a-vepréd	de toujours
(mais boped en trégor)			
bewech	chaque fois		

6) Les mots en **pe-** :

pegeid ?	combien de temps ? quelle distance ?	pegoulz ?	quand ? (et kerkoulz) autant
peleh ?	où ?	penaoz ?	comment ?
pegiz ?	comment ?	perag ?	pourquoi ?
pehiz ?		ar perag	la cause
pere ?	lesquels ?	peseurt ?	quel ?
petra ?	quoi ?	pesort ?	
(mais parfois petra ?)		pebez !	quel !
pegen !	quel !	peadra	fortune, de quoi

7) Des mots de deux syllabes, commençant par **a-** ou par **e-**, ce **a-** ou ce **e-** tombant en général dans la langue parlée :

a-bell	de loin	a-benn	à bout
a-berz	de la part de	a-béz	entièrement
a-bik	verticalement	a-blad	à plat

a-blom	d'aplomb	a-bouez	à force de
a-bréd	de bonne heure	a-dal	en face de
a-dost	de près	ar penn-adreñv	le postérieur
a-dreñv	derrière	a-dreuz	de travers
a-du	d'accord	a-fo	vite
a-forz	à force de	a-galz	de beaucoup
a-gelh	en cercle	a-gent	auparavant
a-gil	en reculant	a-gleiz	à gauche
a-gorn	(regarder) de travers	a-greiz	du milieu de
a-greiz oll	tout-à-coup	a-héd	le long de
mais a-greiz-toud		a-hont	là-bas
a-hin	en sens inverse	a-iz	au-dessous de
a-hwen	à la renverse	a-leiz	beaucoup
a-léd	horizontalement	a-raog	avant
a-ouéza	au su de	a-ruz	en rampant
a-réz	au ras de	a-stroll	en groupe
a-stok korv	à la renverse	a-stur gand	parallèle à
a-stroñs	par saccades	a-vaad	cependant
a-uz da,	au-dessus de	a-vern	en abondance
a-uh da		a-walh	assez
a-veh	à peine	a-zerz	verticalement
a-vil-vern	par milliers	e-béd	aucun
a-wél da	en vue de	et meurbéd	très - (après un adjectif ou un adverbe)
e-barz	dans	e-doug	pendant
e-biou	à côté de		

e-giz	comme	e-harz	au pied de
e-keid	pendant	e-kerz	pendant ; en la possession de
e-kreh	en haut de	e-kreiz	au milieu de
e-leh	à la place de	e-leiz	beaucoup
e-pad	pendant	e-pign	suspendu
eged	que (comparatif)	evid	pour (comparatif)
(mais en Léon : éged, évid)			
eme	dit-il, dit-elle	eta	donc
etre	entre	evel	comme
(mais eun un homme)		(mais en Léon ével)	
dén etre	moyen		

9) Les noms de jours en **di-**, s'ils ne comptent que deux syllabes :

disul	dimanche
dilun	lundi
dimeurz	mardi
diziou, diryaou	jeudi

10) Noms en **-aer / -er** :

L'accent tonique tombe sur **a** dans le groupe **aer**, sur **er** si le **a** n'est pas prononcé : **pesketaer**, **pesketer**, *pêcheur*, mais parfois **pesketer**.

Mais si le mot s'allonge, l'accent tombe sur l'avant-dernière syllabe : **pesketaerien**, *des pêcheurs*.

11) Les verbes en **-aad** : **ankounac'haad**, *oublier*

12) Les verbes en **-ei / -oi** : **golei/ goloï**, *couvrir*

13) Le verbe **anaoud** (contraction de **anavezoud**), *connaître*.

14) Les prépositions combinées aux premières et deuxièmes personnes du singulier et du pluriel : **ganin**, **ganit**, **ganim**, **ganeoh**, *avec moi, toi, nous, vous*.

ouz et **diouz** sont parfois accentués sur la dernière syllabe.

15) Lorsque les pronoms personnels d'insistance suivent une préposition conjuguée, l'accent tombe sur la dernière syllabe de la préposition : **evidon-me** *pour moi* **ganit-te** *avec toi*

16) Les prépositions **a-hann**, **ahalenn**, *d'ici*.

17) L'accent tombe sur la dernière syllabe dans les formes de situation du verbe **beza** : **emaon**, **emaout**, **ema**, **emaom**, **emaoh**, **emaint**, **emaer**, **emeur**.

18) L'accent porte sur la dernière syllabe dans les noms de lieux de deux syllabes commençant

par **Plou**, **Lan**, **Log**, **Tre**, **Penn**, **Ti**, **Kêr**, **Roz**,
Run, **Bre**, **Gwig** :
Plounez, **Lanserv**, (mais **Landi**), **Lokrist**, **Travrin**,
Pempoull, **Ti-mên**, **Kêgrist**, **Rosko**, **Runan**, **Brelez**.

Dans certains noms de trois syllabes, l'accent tombe sur la dernière :
Dirinon, **Kastellin**.

Par contre, l'accent est régulier dans des expressions telles que :
Bro-Dreger, *le Trégor* ; **Landreger**, *Tréguier*.

Dans les noms de lieux de deux syllabes commençant par **Sant**, l'accent tombe sur la première syllabe :
Sant-Vig, *Saint-Nic* (mais, en Léon : **Sant-Vig**) ; **Sant-Toz**, *Saint-Thois*.

L'accent dans les groupes de mots

1) L'article défini, plus nom ou pronom, plus adjectif d'une ou deux syllabes :

L'adjectif porte l'accent :
ar paotr **ruz**, *le garçon rouge*
an ti **glaz**, *la maison bleue*
ar plah **yaouank**, *la jeune fille*

2) L'article défini, plus nom, plus adjectif de trois syllabes :

L'accent principal porte sur le nom :
ar vugale **garantezuz**, *les enfants affectueux*.

3) La négation **két** porte l'accent :
ne ra **két**, *il ne fait pas*.
n'eus **két** ! *il n'y a pas !*

4) **eo**, **'m-eus**, **ra** auxiliaires ne portent pas l'accent :
tomm eo ! *il fait chaud !*
naon 'm-eus, *j'ai faim*
glao ra, *il pleut*.

5) L'article défini est atone :

an dén, l'homme
ar paotr, le garçon
al loen, l'animal

C'est ce qui explique sa réduction à la consonne dans certaines expressions telles que :

Job 'n ti ruz, Joseph à la maison rouge

6) L'article indéfini est assimilé à un adjectif numéral, et porte donc l'accent, mais seulement devant un monosyllabe :

eur paotr laouen, un gars joyeux
eu lur amann, une livre de beurre

eun ti, une maison

mais :

eun dimezell, une demoiselle
eun aneval, un animal

7) Dans la phrase, ce sont les mots essentiels qui sont accentués : verbes, noms, adjectifs, pronoms, adverbes, prépositions conjuguées.

Chutes de sons

- le **a** de l'article défini (voir ci-dessus, n° 5) :
plah 'n ti, la fille de la maison

- le **a** et le **e** du verbe *avoir* :
torret 'm-eus va garr, je me suis cassé la jambe

aze 'ma, il est là

- les particules verbales **a** et **e** :

me 'ra, je fais

bremañ 'ran an dra-ze, maintenant je fais cela

- le **a** et le **e** des adverbes et prépositions :

'leiz, beaucoup

'barz, dans

- le **t** de **két** (qu'il vaudrait mieux écrire **kéd**) :

'm-eus ké gwelet, j'ai pas vu

Modifications de sons

- Le **n** devient **m** devant **me** :
ganin-me, avec moi, est prononcé **gani-me**.

- Le **t** devient souvent **d** dans **dit-te**, à toi, est alors prononcé **dide**.

L'accent tonique en Vannetais

L'accent tonique porte sur la dernière syllabe, en contexte parfois sur la première, sur l'avant dernière dans le participe passé. En fait, cet accent est très faiblement marqué, ce qui donne à la phrase une musicalité très différente de celle du K.L.T. Cette absence d'accent a provoqué un vocalisme très différent de celui du K.L.T. En effet, une voyelle accentuée et donc longue en K.L.T. devient atone et brève en Vannetais :

breudeur, frères (en K.L.T.) devient **bredér** en Vannetais ("e" du français "je")

Le Bas-Vannetais est très influencé par le Cornouaillais. Un certain nombre de mots y sont accentués sur l'avant-dernière syllabe.

L'accent tonique en Vannetais

L'accent tonique porte sur la dernière syllabe en contexte normal sur la première, sur l'avant-dernière dans le langage parlé. En fait, cet accent est très légèrement marqué, ce qui donne à la phrase une musicalité très différente de celle du K.L.T. Cette absence d'accent a provoqué un vocaisme très différent de celui du K.L.T. En effet, une voyelle accentuée et donc longue en K.L.T. devient brève en Vannetais :

brève, mais (en K.L.T.) devient brève en Vannetais ("e" du français "é")

Le Bas-Vannetais est très influencé par le Cornouaillais. Un certain nombre de mots y sont accentués sur l'avant-dernière syllabe.

Le découpage de la phrase

La phrase est souvent découpée en groupements fonctionnels, surtout en Trégorrois et en Cornouaillais. En Léonais et en Vannetais, elle est plus liée, un peu comme en français.

Nous ne saurions trop recommander des enregistrements dialectaux :

- **Trégorrois** : Maria Prat et la troupe des Beilladegou Treger.

- **Sud-Finistère** : Per-Jakez Helias et Per Trepos.

- **Haute-Cornouaille** : la K7 Rimadellou, de Loeiz Roparz.

- **Vannetais** : cassettes de Mériadeg Herriou, accompagnant ses livres d'enseignement du Vannetais.

Table des matières

Les dialectes et la langue écrite	p. 3
Principales caractéristiques des dialectes	p. 3
Dialecte de Léon	p. 5
Dialecte de Tréguier	p. 6
Dialecte de Goélo	p. 7
Dialecte de Cornouaille	p. 7
Dialecte de Vannes	p. 8
Le vocabulaire	p. 9
La grammaire	p. 9
La langue standard	p. 10
La prononciation du breton	p. 13
Les voyelles	p. 13
Les voyelles é et è	p. 14
Liste des mots en é	p. 15
Monosyllabes en è	p. 16
Le e sans accent	p. 16
Les suffixes abstraits et d'agents	p. 17
La voyelle o	p. 18
La voyelle ou	p. 18
o et ou en fin de mot	p. 18
Liste des principaux mots en o, v, ù	p. 19
Mots en ou, v, ù	p. 19
aou	p. 20

eu	p. 20
e (Trégor et Vannetais)	p. 20
oa	p. 21
Le tréma	p. 21
L'accent circonflexe	p. 22
Les sons nasaux	
añ, añv, eñ, eñv, iñ, oñ, onn, oñ, uñ	p. 22
Les consonnes	p. 25
l, ll, n, nn, r, rr	p. 25
ill	p. 25
ch, j	p. 26
f	p. 26
k	p. 26
g	p. 26
gw	p. 26
goue, goui	p. 26
gn	p. 26
c'h	p. 27
h	p. 27
s	p. 28
z	p. 29
Le z muet en dehors du Léon	p. 29
Mots en z en K.L.T, en h en Vannetais	p. 33
Alternance z / h en K.L.T.	p. 41
Les mots en tr, kr	p. 42
Les mots en bl, br, kl	p. 43
Le traitement des consonnes finales en dérivation et en liaison	p. 45
Consonne dure	p. 46

Consonne douce	p. 48
La dérivation et la composition	p. 49
Les suffixes adoucissants	p. 52
Les préfixes	p. 57
Les mots composés et juxtaposés	p. 61
Les consonnes finales et l'orthographe	p. 63
L'accent tonique en K.L.T.	p. 67
L'accent dans les groupes de mots	p. 77
Chutes de sons	p. 78
Modifications de sons	p. 79
L'accent tonique en Vannetais	p. 81
Le découpage de la phrase	p. 83

A. ar Merser

**Précis
de
Grammaire
bretonne**

160p. 45,00F

**Emgleo Breiz
Ar skol Vrezoneg**